FOLIA ORIENTALIA
TOME XX, 1979 PL ISSN 0015-5675

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

DER WORTSCHATZ DER GAGAUSEN ALS ABBILDUNG IHRER BESCHÄFTIGUNG

Die wirtschaftliche Terminologie der Türkvölker hat bisher wenig Aufmerksamkeit auf sich gezogen. Diesbezüglich kann man nur den Aufsatz von Xavier de Phanhol und Louis Bazin u.d.T. *Contribution à la dialectologie rurale de l'Azeri* (Journal Asiatique, CCXLIX: 1961, S. 411—425) erwähnen. Viel wertvolles Material bringt die Abhandlung Ymär Dahers u.d.T. *Die volkstümlichen landwirtschaftlichen Geräte* als I. Band *Agricultura Anatolica* (Studia Orientalia Societas Orientalis Fennica, XLII, Helsinki 1970).

Der vorliegende Beitrag setzt auch zum Ziel, den Wortschatz der Gagausen im Zusammenhang mit ihrer Beschäftigung zu schildern.

Die Gagausen bewohnen den nordöstlichen Teil von Bulgarien, in der Nähe von Warna — die Dörfer Winica, Kumanowo, Kičewo, Orešak, Gen. Kantaržijewo, im Bezirk Prowadia — Brestak, Čerwenzy, in Dobrudscha — das Städtchen Kawarna, die Dörfer Bălgarewo, Mogilišče, Gorečany, Čunčewo und in Südbulgarien — einige Dörfer in den Bezirken Jambol und Topolowgrad.

Als ihre älteste Beschäftigung wird die Schaf-, Pferde- und Viehzucht gehalten. Mit der Zeit begannen die Gagausen auch Acker-, Wein-, Seidenbau, sowie Gärtnerei und Bienenzucht zu treiben. Die Bevölkerung am Schwarzen Meer beschäftigt sich mit der Fischerei.

Das gesammelte Sprachmaterial ist nach der Kategorie des Berufes klassifiziert.

Ackerbau

aač kürek 'holzerne Gabel'
ajak 'Radspeiche'
ajtlama kürek 'schiefe Schaufel'
alka 'Ring am Wagen'
ambar 'Speicher'
araba bojundrum 'Zugkummet'
arabažik 'zweirädiger Karren'
arïš 'Deichsel'
arpa 'Gerste'
baa 'Binde'
baaži 'Garbenbinder'
baržik 'Unterkissen des Karrens'
bašlïk 'Radnabe'
bejgir ar basï 'Wagen'
bejgir sabanï 'Pferdepflug'
beš aalama 'fünf Garben'
bijaz mïsïrï 'weißer Mais'
birinži čapa 'erste Maishäufelung'
bojundruk 'Oberteil des Kummets'
čaldar 'Roggen'
čalï 'dorniges Gebüsch, in die primitive Egge anstatt der Zinken eingesetzt'
čapa 'Hacke'
čekel 'Stiel zum Abschaben der Pflugschar'
čeki čivi 'Stift'
čivgar 'Kummetstift'
čivi 'Stift'
čöp 'Bolzen'
damaksï 'Unterteil des Kummets'
darï 'Hirse'
demet 'Garbe'
demir 'Klammer bei dem Wagen'
diirän 'Heugabel zum Worfeln des Getreides'
dingil 'Achse'
diš zelve 'gebogener Außerzapfen am Joch'
dokuz aalama 'neun Garben'
dönmeže 'holzerner Drehpflug'
döven 'Dreschschlitten'
döven taši 'Stein des Dreschschlittens'
gaga 'Krummholz'
harman 'Dreschplatz'
harman düymek 'Dreschen'
ič zelve 'gebogener Innerzapfen am Joch'
ikinži čapa 'zweite Maishäufelung'
jaba 'zweizüngige Gabel'
jastïk 'Kissen des Dreschschlittens'
jek 'Endstück des Pfluges'
jellik 'Handschuh für Ernte'
jenek 'Pfluggriff'
jespid 'Radfelge'
jorende 'Ochsenstachel'
juvarlïk 'Walze zum Zerbröckeln der kleinen Schollen'
kajišlïk 'Ochsengeschirr'
kalbur 'Sieb'
kamči 'Peitsche'
kara bokluk 'Dünger'
kara saban 'Hackenpflug'
karlïngač 'Seitenbrett des Wagens'
kavram 'Zahnsichel'

kazma kürek 'scharfer Spaten'
kesär 'Querbeil'
kïlčïk 'Spreu'
kïlič 'Schneide'
kïrmïzï mïsïrï 'roter Mais'
kïzak 'Schlitten'
kïzïlža 'Weizen'
koža pulluk 'großer Pflug'
küp 'Gefäß zum Aufbewahren des Getreides'
mïsïr 'Mais'
mïsïr sojma 'Abschälen der Maiskolben'
nodul 'Spitze des Ochsenstachels'
ok 'Deichsel'
orak 'Sichel'
orakči 'Schnitter'
pišmiš tor 'verfaulter Dünger'
pujlü 'Öse'
pujlü čivisi 'Ösenstift'
saban 'Hackenpflug'
saban bojundruu 'Pflugkummet'
saban demiri 'Pflugschar'
saman 'Häcksel'
samanlïk 'Strohschuppen'
sepet 'kleiner Korb'
sürgü 'Egge'
sürmek 'Pflügen'
šinik 'Holzgefäß für Saatgut'
tahta 'Brett (z. B. bei der Egge)'
targa 'Tragbare'
taslak 'Brett des Dreschschlittens'
tefe 'Unterkissen des Karrens'
tekerlek 'Rad'
teste 'Bündel'
tezgere 'Tragbare'
tohum ekmek 'säen'
tutak 'Pfluggriff'

Gärtnerei

ajva 'Quitte'
armut 'Birne'
baačalïk 'Gemüsegärtnerei'
badem 'Mandel'
bakla 'Saubohne'
bardak jerii 'eine Sorte Pflaume'
böber 'Pfeffer'
bosna jerik 'eine Sorte Pflaume'
bostanlïk 'Gemüsegärtnerei'
čilek 'Beere'
čoban köstei 'Brombeere'
čükündür 'Zuckerrübe'
ževis 'Wallnuß'
fasulâ 'Bohne'
fïndïk 'Haselnuß'
fišnä 'Kirsche'
gündöndü 'Sonnenblume'
güväm 'Schlehe'
iiši alma 'wilder Apfel'
jaban almasï 'wilder Apfel'
jaban gülü 'wilde Rose'
jemiš baačalïk 'Obstgärtnerei'
jerik 'Pflaume'
karpuz 'Wassermelone'
kaun 'Zuckermelone'
kirez 'Süßkirsche'
kïzïlžik 'Kornelkirsche'
kompir 'Kartoffel'
lohut 'Erbse'
mangalïk 'giftiger Pilz'
mantar 'Pilz'
meržimek 'Linse'

mašmula 'Mispel'
orak jerik 'weiße Pflaume'
ošaflïk 'getrocknete Früchte'
sarïmsak 'Knobloch'
suvan 'Zwiebel'
susak 'eine Art Kürbis *cucurbita lagenaria*'
topolak jerik 'eine Sorte Pflaume'
zerdäli 'Aprikose'

Viehzucht

aar 'Krippe'
ajgïr 'Hengst'
ajvan bakïžilïk 'Viehzucht'
ajvanžilïk 'Viehzucht'
ana kojun 'Schafmutter'
bejgir 'Pferd'
bejgirži 'Pferdeaufseher'
bejgiržilik 'Pferdezucht'
bučak 'Messer'
bütün japa 'Wolle'
čair otu 'Wiesengras'
čakmak 'Feuerstein'
čendele 'Seihtuch'
čepiš 'einjähriges Zicklein'
čiftlik 'Landhut'
čilbïr 'Zaum'
čoban 'Schäfer'
čoban köpeji 'Schäferhund'
čoban torbasï 'Hirtensack'
čobanlïk 'Schafzuchtbetrieb'
čol 'Schaffell'
dalak 'Milzbrand'
dam 'Stall'
dana 'Bullenkalb'
diši buzaï 'Färse'
domuz 'Schwein'
domuz košarïsï 'Schweinestall'
domuzčuluk 'Schweinezucht'
dönek kojun 'Schaf drehkrank'
düvä 'Färse'
genč koč 'junger Widder'
genč sürek 'junge Herde'
ilkuzu 'neugeborens Lamm'
inek 'Kuh'
inek sïïrï 'Kuhherde'
inekči 'Kuhhirt'
jamurluk 'Regenmantel (des Schäfers)'
jedek 'Zaum'
jenži 'Veterinär, der das Vieh kastriert'
jergeleži 'Pferdehirt'
jerkek buzaï 'Kalb'
jerkek domuz 'Eber'
jerkek kuzu 'einjähriges Lamm'
jöküz 'Ochs'
jular 'Zügel'
juveč burma 'verschnittener Hammel'
jürük 'Rennpferd'
kaf 'Feuerschwamm'
karašap 'Klauenseuche'
keči 'Ziege'
kečižilik 'Ziegenzucht'
kerpeden 'Zange für Kastration'
kïrma 'Schere für Wolle'
kïsïr kojun 'unfruchtbares Schaf'
kïsrak 'zweijährige Stute'
kïšla 'Schafhürde'
kïzgïnnïk 'Entzündung'
koža koč 'alter Widder'
kojun astalïï 'Schafkrankheit'

kojunun aazï 'Biestmilch'
kolüba 'Sennhütte'
kosa 'Sense'
kosaži 'Mäher'
košu 'Pferderennen am Heiligen Theodors-Tag'
kuliš 'Fohlen'
kuru ot 'Heu'
kuzu 'Lamm bis 6 Monaten'
kuzužuk 'neugeborenes Lamm'
kuzulajži 'Schaf, das Junge geworfen hat'
kuzulamak 'Junge werfen (vom Schaf)'
kuzularï ajirmak 'Trennen der Lämmer'
küčük domuz 'Ferkel'
malak 'Büffelkalb'
manda boasï 'Büffelochs'
manda düväsi 'Büffelfärse'
mandra 'Schäferhütte'
manuš 'Wagen mit höhen Flügeln für Wolle'
mera 'Weide'
močuklu sopa 'Keule'
nal 'Hufeisen'
nalbant 'Schmied'
nalče 'Hufeisen'
olak 'neugeborenes Zicklein'
orman otu 'Kunstwiese'
ot 'Gras'
pijnir 'Käse'
pijnir suju 'Molke'
pijnir sujundan nor 'eine Art Käse aus Molke'
pištof 'Pistole'
saamak 'Melken'
sagmal 'Melkschaf'
saja 'Viehstall'
sajvan 'Schattendach'
sap 'Sensenstiel'
silâf 'Dolch'
sïïr 'Vieh'
sïrtmač 'Viehhirt'
sopa 'Stock'
susuržuluk 'Büffelzucht'
sürek 'Herde'
šišek 'zweijähriges Schaf'
taj 'Fohlen'
teke 'Ziegenbock'
zil 'Schelle'

Andere Beschäftigungen

alaj 'Fischermannschaft'
avži 'Jüger'
avžilïk 'Jagd'
bal 'Honig'
bal arïsï 'Biene'
balïkčilïk 'Fischerei'
basmak 'Brüten'
bïži 'Gänschen'
bürümžükčü 'Spinnerin der Seidenfaden'
deniz 'Meer'
domuz balïï 'Delphin'
dut 'Maulbeere'
garga 'Krähe'
grïb 'Fischnetz'
güveržin 'Taube'
hažikadïn 'Schwalbe'
horoz 'Hahn'
imurta 'Ei'
jördek 'Ente'

juva 'Nest'
kajik 'Fangboot'
kapan 'Falle'
kartal 'Adler'
kaz 'Gans'
kelebek 'Schmetterling'
kook tauk 'Bruthenne'
koza 'Seidenwurm'
kozažilik 'Seidenwurmzucht'
kurt 'Wolf'
kuš kozasï 'Kokon'
kušbakïžilik 'Geflügelzucht'
kuvan sepet 'Bienenkorb'
kuvanžilik 'Bienenzucht'
kübre 'geflochtener Korb für Fische'
kümes 'Hühnerstall'
martin kušu 'Möwe'
pijpi 'Truthenne'
pilič 'Küchlein'
piličlik 'Küchleinstall'
pujka 'Truthenne'
rïb kajik 'Boot für Fische'
saksan 'Elster'
sazan balïï 'Karpfen'
sefer kajik 'Boot für Fischnetze'
skumru 'Makrele'
tal'jan 'Fischnetz'
tauk 'Huhn'
tauk holluk 'Hühnernest'
taukču 'Hühnerzüchter'
tavšan 'Hase'

Wohnung

aševi 'Zimmer'
atešlik 'Herde'
avul 'Hof'
avuliči 'Hof'
baža 'Schornstein'
bahča 'Blumengarten'
basamak 'Treppe'
bijuk avul 'großer Hof'
češme 'ummaurte Quelle'
fïrïn 'Backofen'
hamam 'Badestube'
jel dermen 'Windmühle'
jev 'Haus'
kapu 'kleine Pforte'
katoj 'Stube'
kiler 'Vorratskammer'
küčük avul 'kleiner Hof'
mesken 'Wohnung'
ožak 'Herde'
ožaklïk 'Herde'
pïnar 'Brunnen'
soba 'Zimmer'
sundurma 'Flur'
tokat 'Hauptpforte'

Hausgeräte

bakïr 'Eimer'
čatal maša 'Feuerzange'
dibek 'großer Mörser aus Holz oder Stein'
döšek 'Matratze'
fener 'Laterne'
jorgan 'Bettdecke'
jöreke 'Spinnrad'
jüklük 'Wandschrank'
kaja 'Handmühle'
kandil 'kleine Öllampe unter der Ikone'

kepče 'Metallkanne'
kilim 'Kelim'
maša 'Feuerzange'
minder 'Sitzkissen'
röke 'Spinnrad'
sergän 'Wandbrett'
suaži 'Wassertrage'
tarak 'Kammstuhl'
tekne 'Backtrog'
tezgâf 'Webstuhl'

Speisen und Getränke

amur 'Teig'
armut turšusu 'erfrischendes Getränk aus Birnen'
butlu pide 'eine Art Fladen'
čevirme pide 'gefüllter Fladen'
čörek 'Fladen'
žibrä rakisï 'Branntwein aus Pflaumentreber'
ičli pide 'eine Art Fladen'
iiši šarap 'sauer Wein'
jekmek 'Brot'
jerik žibräsi 'Pflaumentreber'
kabaklï pide 'Fladen gefüllt mit Kürbis'
kačamak 'eine Art Speise aus Mais'
kamalï pide 'eine Art Fladen'
maja 'Sauerteig'
malaj 'Speise aus Mais'
ošaf 'Kompott'
pelin šarap 'Wermutwein'
sirke 'Essig'
tatlï šarap 'süßer Wein'
zerdäli vakïsï 'Aprikosenbranntwein'